



အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ အဆင့်မြင့်ရှင်ပြ

ရှုမဝ
မဟာဒုဂ်
အပိုအဝင်
ခုနစ်ခြောက်
မင်္ဂလာပုံပြင်များ

ကဏ္ဍာန်
ဇော်စိုဇ်
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE



မျက်နှာချင်းဆိုင်-ဝေဒီဇိုင်း

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း
မဟာဒုဂ် အပါအဝင်
သုံးဆယ့်ရှစ်မြောက်လောပုံပြင်များ



ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

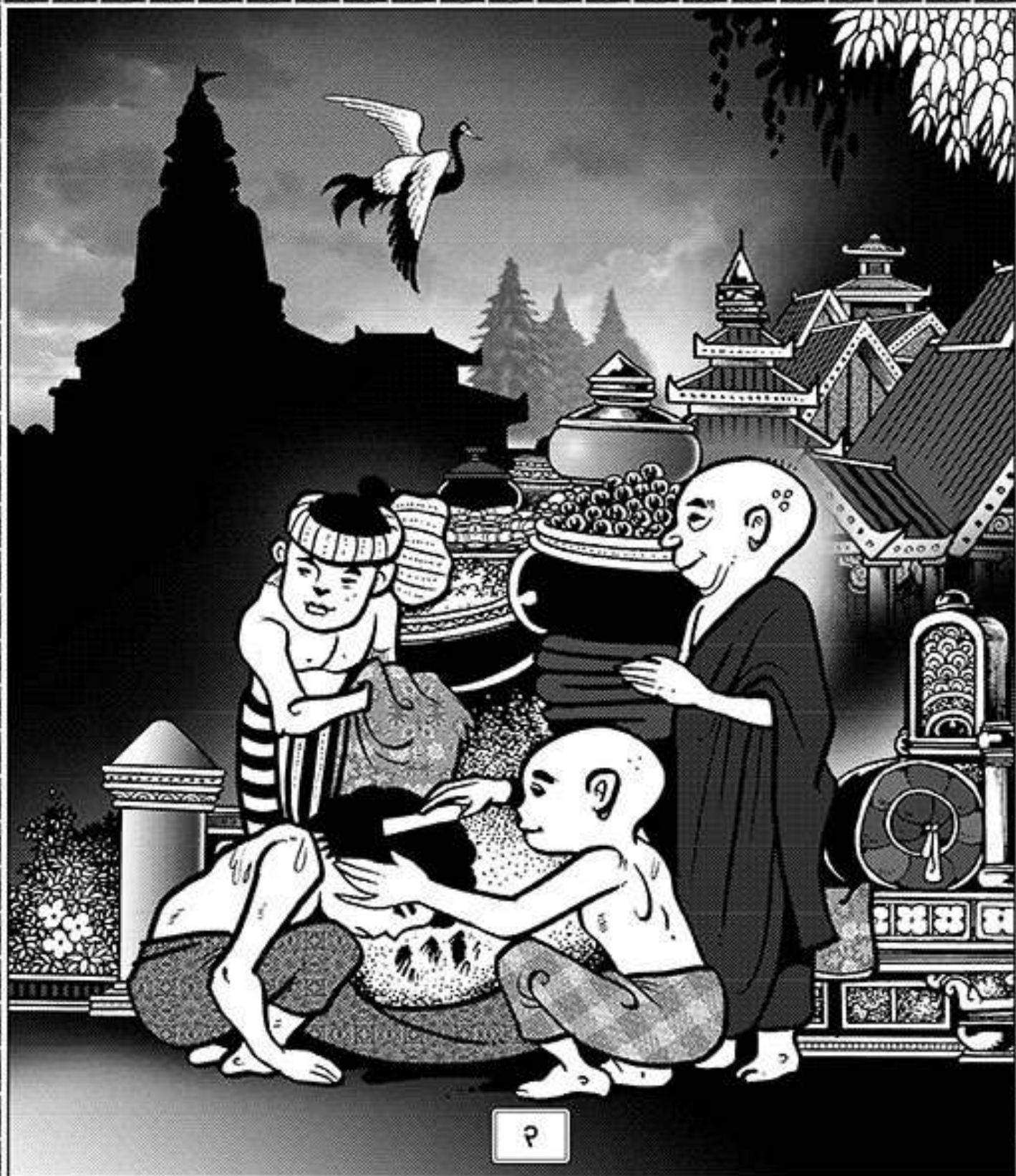
cartoon : zaw wine

Translation
U Hla Kywe

မဟာဒုင်
Maha Doke



ဒါနဉ္စ
ဇေတမင်္ဂလ မုတ္တမံ
ပေးကမ်းလှူဒါန်းခြင်းသည်
မြတ်သော မင်္ဂလာမည်၏။
Giving charity is the
noble auspiciousness



လွန်လေပြီးတာအခါက.. ကဿပမြတ်စွာဘုရားရှင်သည်.. ဂုဗ္ဘန္တ နှစ်သောင်းနှင့်တကွ..
 အာကုဏသိ ဖြစ်သိ.. ဩချီတော်မူ၏..

In the time immemorial, the Kathapa Buddha, along with twenty thousand monks,
 paid a visit to Varanasi.



ဒီကာ.. ဒီကာမအာပေါင်းတို့အားလည်း.. အဗ္ဗုဒ္ဓါနုပေးမျိုးအစဉ်အတိုင်းကို.. ပေးကြား
 တော် မူခဲ့သေး၏..

Kathapa Buddha preached the lay-devotees the four kinds of donation.



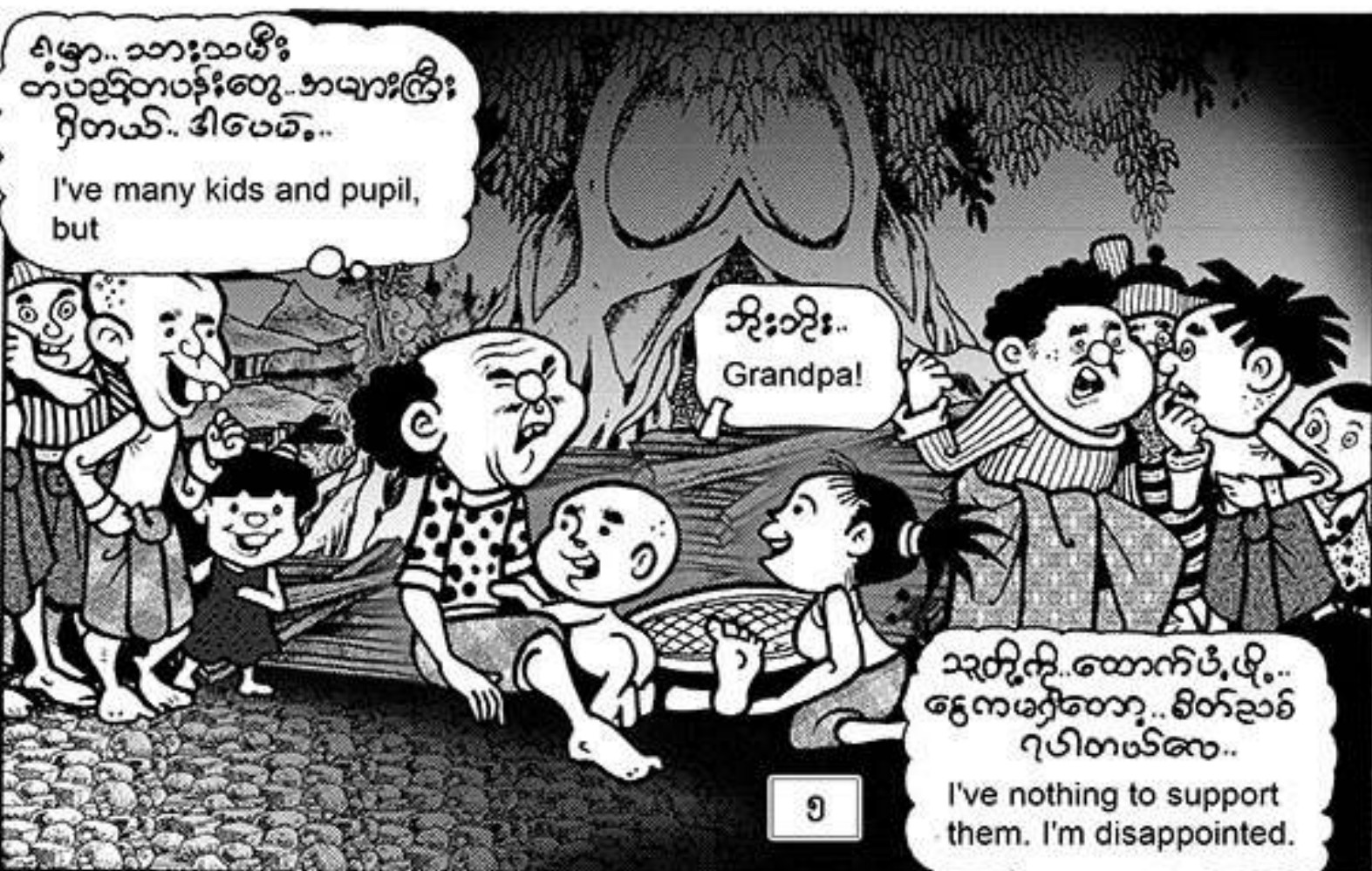
၁.. အချို့ကား.. ကိုယ်တိုင်လှူ.. သတင်းပါးအား.. လှူဒါန်းရန်.. မတိုက်တွန်းသောကြောင့်..
 ဖြစ်လာကုသတိုင်ဒ်.. ဥစ္စာ ဖြစ်ရုံစောက်လည်း.. အဖွဲ့အုပ် မဖြစ်ရုံ..

(1) Some people donate and they never urge other peoples to donate, though they are wealthy they have no retinues and friends.



၂.. အချို့ကား.. သတင်းပါးကို.. လှူဒါန်းရန်.. တိုက်တွန်းပါသော်လည်း.. ကိုယ်တိုင်မလှူ..
 သောကြောင့်.. ဖြစ်လာကုသတိုင်ဒ်.. အဖွဲ့အုပ် ဖြစ်ရုံစောက်လည်း.. ဥစ္စာ.. မဖြစ်ရုံ..

(2) Some people urge the other people to donate, but they do not donate. So in their another lives, though they have retinues and friends, they are not wealthy.



၃.. အာဆိုးကား.. ကိုယ်တိုင်းလည်း မလှူ.. သူတစ်ပါးအားလည်း လှူရန်.. မတိုက်တွန်းသော
 ဇာတိ.. ဖြစ်လာကာတိုင်း၍.. ဥစ္စာလည်း မဖြည့်ရုံ.. အခြံအဂိုလည်း မဖြည့်ရုံ ...

(3) Some people do not donate and they do not encourage others to donate. So in their next life they have no wealth and friends either.



၄.. အာဆိုးကား.. ကိုယ်တိုင်းလည်းလှူ.. သူတစ်ပါးအားလည်း.. လှူရန်တိုက်တွန်းသောဇာတိ..
 ဖြစ်လာကာတိုင်း၍.. ဥစ္စာလည်းဖြည့်ရုံဖြီး.. အခြံအဂိုလည်း.. ဖြည့်ရုံ၏..

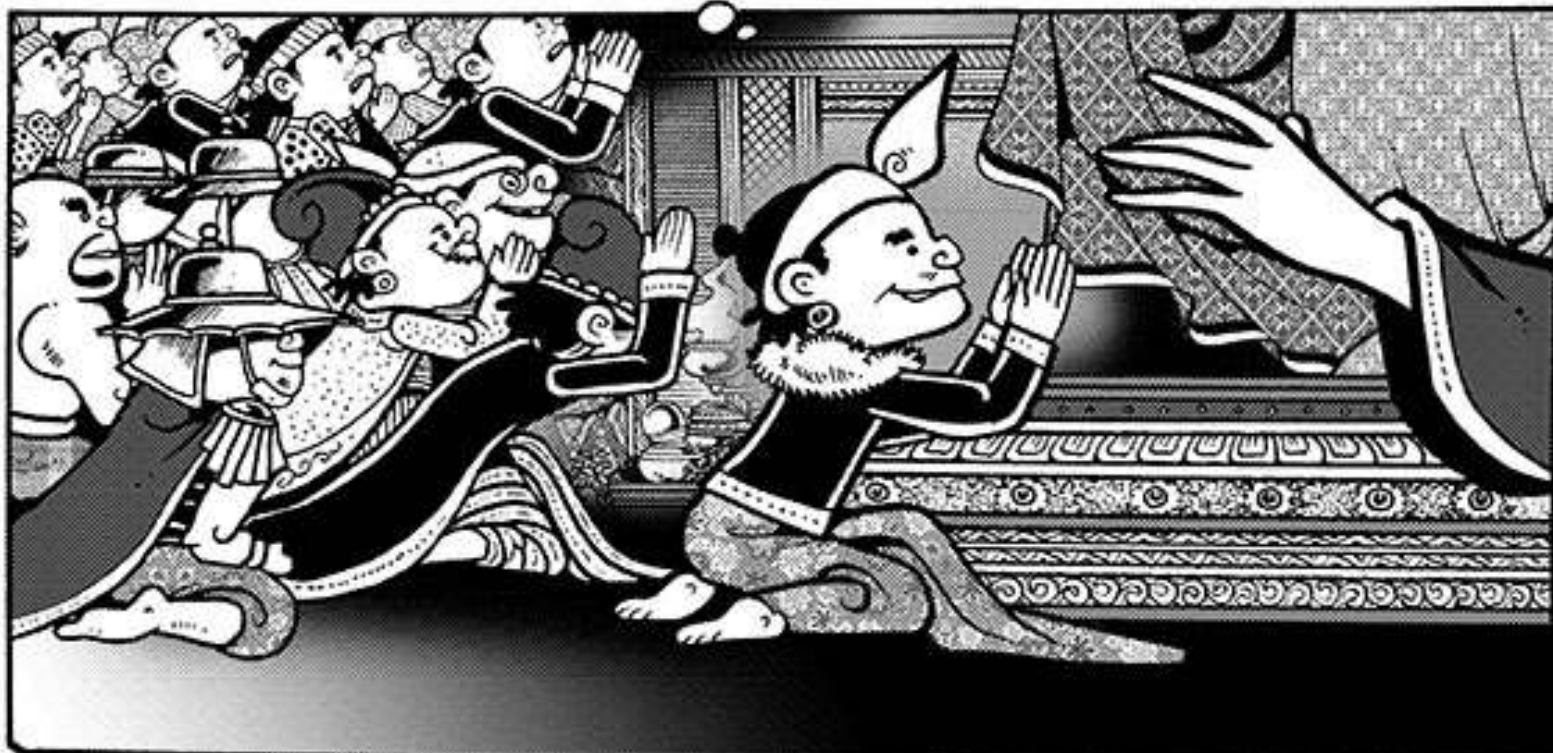
(4) Some people donate and urge the other people to donate. So in their next lives they are wealthy and they have retinues and friends as well.

အလှူဒါနကဲ့ ဘေးလုံး..
 ကြီးမားလေစွာ.. လာကား..

Beneficence of donation
 is very great.



ဧည့်.. ဇာတ်ရွာဘုရားရဲ့ တရားကို.. နားလည်တာ.. အလွန်ကို.. အကျိုးရှိပေစွ..
 Oh! Listening the preaching of Buddha is very effective.



ရခိုင်လွတ်..လူ့ဘဝလေးမှာ..ဖြည့်စုံတဲ့ အလှူဒါန ဖြစ်အောင်.. ဧည့်စားမယ်..
 To be in human life is hard to attain. I must try to do complete donation.



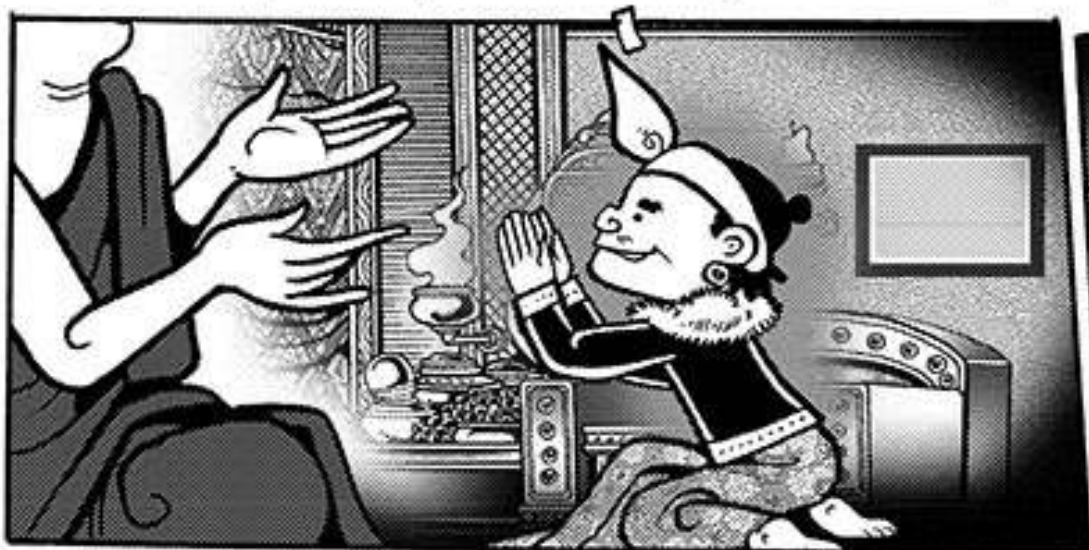
ဘုန်းတော်ကြီးတော်မူသောဇာတ်ရွာဘုရား.. မနက်ဖြန်..
 တပည့်တော်၏ ဆွမ်းကို.. အလှူခံတော်မူပါဘုရား..
 Your Highness the Lord Buddha, please come to my destination to collect alms.



ဂဟန်း မည်မျှ
 အလိုရှိပါသန့်ဦး..
 How many monks do
 you want to donate.

အရှင်ဘုရားနှင့်တကွ.. ဂဟန်းခွင်သောင်းလုံး.. အမျိုးဂြိုဟ်တယ် ဘုရား..

I want, Your Highness and twenty thousand disciples.



ဇော်စွာဘုရားကလည်း.. အိပ်စက်ပြီး ယောကျ်ား၏..
ခဏားကို.. လက်ခံတော်မူ၏..

Lord Buddha accepted the invitation of this wise man.



ဆွမ်းစားပင့်
ခေါ်ပြီး..
I've invited
them.

အို.. မိခင် ဖခင်တို့.. ဘုရားရှင်နဲ့တကွ.. ဂဟန်းခွင်သောင်းကို.. မခွက်ဖြန့်အတွက်..
ဆွမ်းစားပင့်ခေါ်ပြီး.. ဒါပေမဲ့.. ကျုပ်တစ်ယောက်တည်း.. မယူဒါန်းချင်ပါဘူး..

Oh! My parents, I've invited Lord Buddha and his twenty thousand disciples to
take meal tomorrow. I don't want to donate them alone.



ခမ်းဗျားတို့လည်းပဲ.. သန္တတက်အား.. နည်းများမဆို.. ကျွန်ုပ်တို့ပါဝင်ဆောင်ရွက်ပါက..
 ရဟန်းတစ်ပါးဖြစ်ဖြစ်.. ခွပ်ပါးဖြစ်ဖြစ်.. ဦးသကောက်ကား.. ရွှေဒါနကြပေါ့..

I want you to take part in doing meritorious deed. You can donate one or two disciples.



ဆွမ်းကပ်ဖို့.. ဆန္ဒတက်ဆီရင်ဖြစ်.. ကျွန်တပည့်ကြီး.. "မှတ်ကြီး"ထံမှာ.. ကြိုတင်
 စာရင်း.. ပေးဆွမ်းနိုင်ပါကြီး..

If you want to serve the meal you can tell your name to my pupil Hmat Kyi.

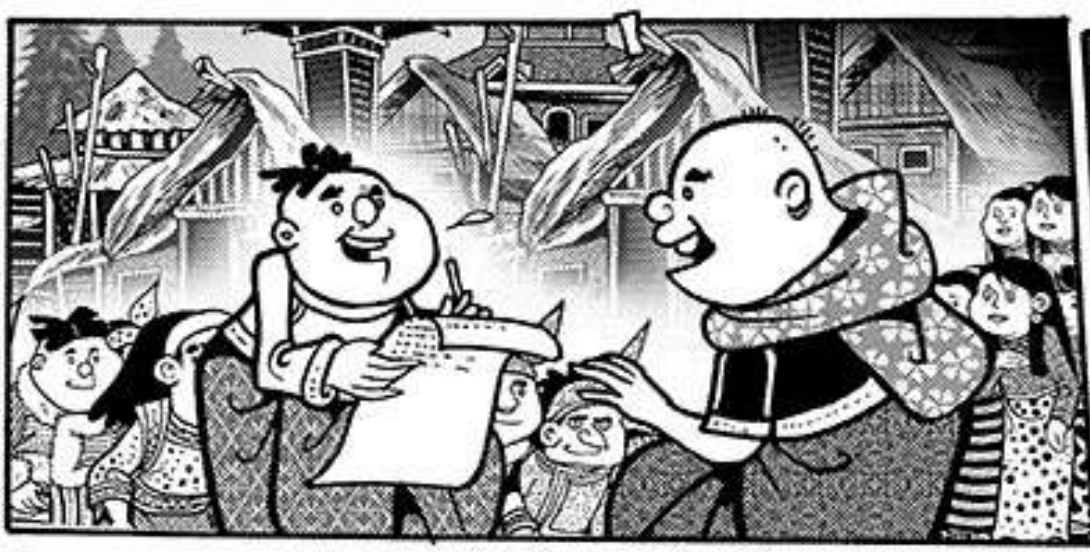


ကောင်းလိက်တဲအကြံ..
 Very good idea!

ပါဝင်ရွှေဒါနကြပေါ့...
 I'll participate in donation.

ဟေ့.. မွတ်ကြီး!.. ငါက.. ဂဟန်းတစ်ပါးအတွက်.. တာဝန်ယူတယ်.. ငါ့နာမည်ကို..
စာရင်းထဲ.. မွတ်လိုက်ပါဦး..

Heh! Hmatt Kyi, I'll serve a monk. Note down my name in your list.



နာမည်.. ဘယ်လိုခေါ်လဲ..
How you call yourself?

ဦးသာအေး..
U Thar Aye.

ကျွန်က.. ဂဟန်းခွပ်ပါး
တာဝန်ယူတယ်.. နာမည်က..
ဒေါ်စောရင်..
I'll serve two monks and
my name is Daw Saw Yin.

ကျွန်က.. သူဌေး.. ဗျ.. ဒါကြောင့်... ဂဟန်းအပါးတစ်ရာ.. တာဝန်ယူတယ်..
မွတ်လိုက်စမ်းပါဗျာ.. ကျွန် နာမည်က.. ဦးဘောဂ..

I'm the rich man, so I'll serve the meal to one hundred monks. My name is U Baw Ga.

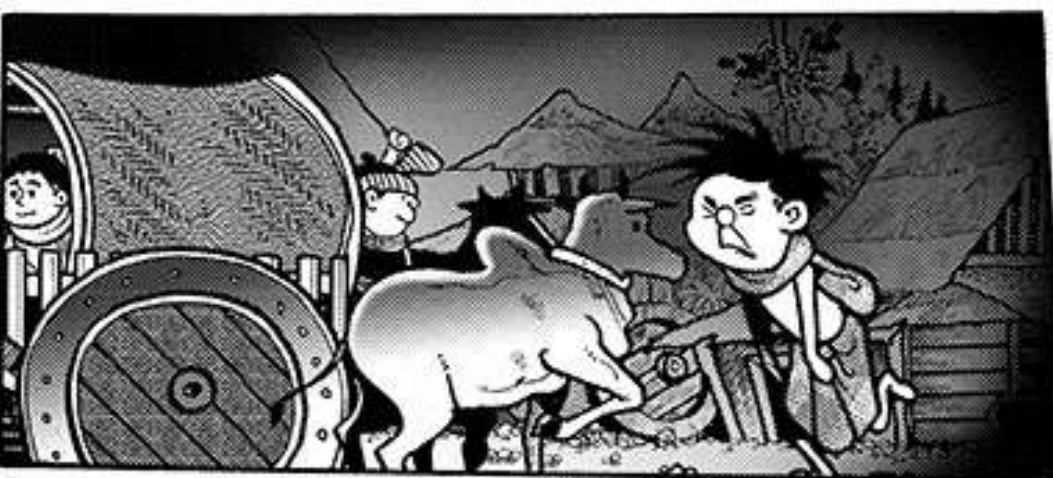


သာရပါဗျာ..
Well done!

ဆိုအချိန်.. ဗာဏာဏသီ ဇြော်တွင်း.. အလွန် ဆင်းရဲသော.. လောကဉာဏ်း တစ်ယောက်ရှိ၏..
At that time in Varanasi, there was a very poor man.



ရှိလောက်.. ဆင်းရဲတိရ.. ဒီကမ္ဘာလောကမှာ.. ရှိခွင့်မရှိတော့မလား..
In the world there will be no one poorer than me.



ဟို.. မဟာဒုက္ခ.. ဒါက.. ဘယ်လိုမျိုး..
Heh! Maha Doke, where are you going to!

ထုံးစံအတိုင်းပေါ့ဗျာ.. သူ့အိမ်မှာ.. အလုပ် သွားလုပ်မလို့..
As usual I'll go to the rich man to do my duty.

ခင်ဗျားလက်ထဲမှာလည်း.. စာရွက်ကြီးနဲ့ ဝါလားဗျာ.. ဘာလုပ်တာလဲ..

You've a sheet of paper, what is it used for?



ကျွန်တို့ သူဇနားက.. မနက်ဖြန်အတွက်.. ဂဟန်းခွင်သောင်းကို ဆွမ်းစားပင်.. ထားတယ်လေ..

The rich man invited twenty thousand monks to serve them with meal tomorrow.



အဲဒါ.. ကုသိုလ်ပါဝင်ချင် တဲ့လူကိုး.. လူတိုင်းခွင့်အောင် စာရင်း.. လိုက်ကောက်နေတာ
I'm taking a list of people who want to participate in donation.

ခင်ဗျားလည်းက.. ဂဟန်းတစ်ပါးစာအတွက်.. တာဝန်ယူပါလားဗျာ..

Will you take part in this donation for a monk.



ကျွန်. မလွှဲ ခွင့် ဖြစ်သိလို့... တမင် ကျိစားနေတာ မဟုတ်လား..
 Are you mocking at me as you know I've nothing to donate.



ကျွန်အကြောင်းလည်း
 သိလို့ သားနဲ့ ဟာ..
 You know thoroughly
 about me.

ကျွန်တို့ လစ မယား ခွပ်ယောက်လို့... တစ်နေ့ရက်နဲ့.. ပင်ပင်ပန်းပန်း.. အလုပ်
 လုပ်တာတောင်.. စမမ်းဝအောင်.. မစားနိုင်ဘူး.. ဘဝပါ..

We cannot eat enough while I and my wife work the whole day.



ဒီလိုအခြေအနေမျိုးနဲ့.. ဂဟန်းတစ်ပါးကို.. တာဝန်ယူ..
 ဆွမ်းကပ်ဖို့ဆိုတာ.. ဘယ်လိုမှ.. မဖြစ်နိုင်ပါဘူး..

With that situation, to serve a monk is impossible for us.



ကျွန်က.. စေတနာနဲ့..
 ဖြောတာပါဗျ..
 I tell you with good
 wish.

ခင်ဗျား.. ဒီဘဝမှာ.. ဆင်းရဲတာဟာ.. ရှေးဘဝတုန်းက.. မလှူခဲ့လို့.. ဆိုတာလိုရော..
 သိရဲ့လား..

Do you know you're poor in this life is that you didn't make donation in your former life.



သိပါတယ်ဗျာ..
 Yes, I know.

သိရဲ့သားနဲ့.. ဘာကြောင့်.. ဆက်ပြီး.. မိုက်နေမှာလဲ..
 ဆင်းရဲတဲ့ဘဝက လွတ်ကောင်း.. နာလှူပေးစေပါ..

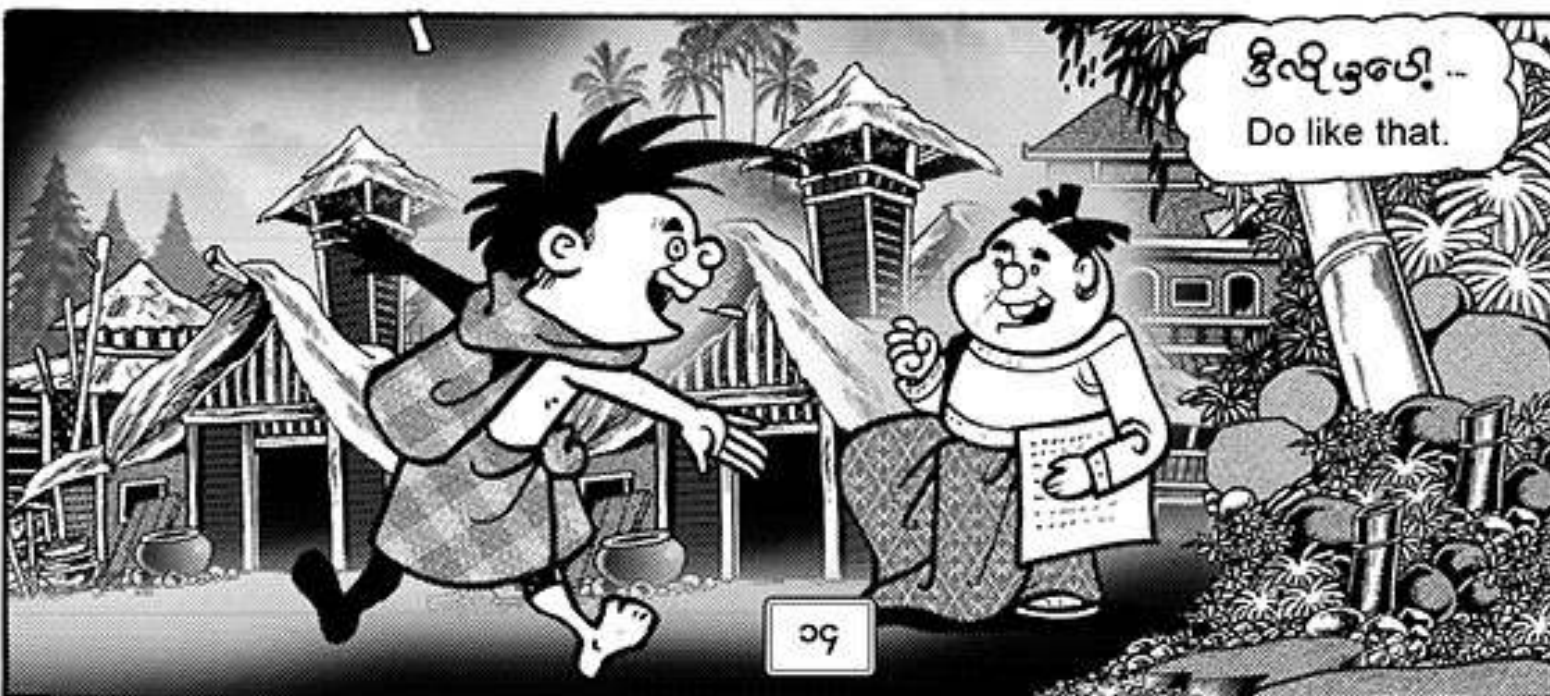
As you know, why do you do like that. To free from poverty, donate now.



အင်းဗျာ.. ခင်ဗျားပြောတာလည်း ဟုတ်တယ်..
 Em! What you say is true.

ကဲ.. ခေါ်.. ကျွန် နာမည်ကို.. စာရင်းထဲ မှတ်လိုက်ဗျာ.. ရဟန်းတစ်ပါး အတွက်..
 တာဝန်ယူတယ်.. ဆွမ်း လှူပြီး.. ကုသိုလ်ကောင်းမှု .. ပြုမယ်..

Well, note down my name in your list. I'll serve a monk for the meritorious deed.



ဒီလိုဖြစ်ပါ..
 Do like that.

မဟာဒုဂ်လည်း... ဓာရင်းပေးပြီး ဖြို ဖြစ်၍.. အိမ်ထိုး... ဝမ်းသာစွာ.. ဖြန်လာသ်..

As he had promised to serve a monk he returned back with delight.



မိန်းမကို.. သွားပြောမယ်..
I'll tell about it to my wife.

စော်.. သူ့ခမျာ.. ဆင်းရဲလိက်တာ.. ဓာရင်းပေးသွားပေမယ့်.. ဘယ်လိုလုပ်ပြီး
သူ.. ဂွေ ခိုင်းဗြာလ်.. တကယ်မလွှဲ ခိုင်းရင်.. မခိုက် ဖြန်.. ခုကွကောက်ဖြို..

Oh! What a poor man he is! Though he promised to do, how can he donate?
If he can't donate tomorrow, it will be trouble for him.



သူ့နာမည်.. မလည်..
တော့ပါဘူးဟေ့..
I retract his name.



ဓာရင်းကိုလည်း.. မဟာဒုဂ် "စို
အမည်ကို.. မဖွတ်ဘဲထား၏..
The accountant did not note
down his name.

မိန်းမရဲ့.. မိန်းမ..
Hey! Darling!

မိန်းမရဲ့..
Darling!



ဟင်.. မောင်ကြီး.. ဒီနေ့ အလုပ်မသွားဘူးလား.. ဘာလို့.. ဖြန်လာတာလဲ..
Hm! Hubby, don't you go to work? Why do you return?



ဖြောင့်ကတိလို့က.. မနက်ဖြန်.. ဂဟန်းတင်ပါးကို..
ဆွမ်းလှူဖို့အတွက်.. ဓာတ်ပေးပေးဖို့ ဖြစ်ဖို့..

I've got something to tell you. I enlisted my name to offer meal a monk.



ဟုတ်လား.. ဝမ်းသာ
လျက်တာတော်..
Really?
How delightful it is!

Really?
How delightful it is!

ဒါဖြစ်...ကျယ်လည်း ဒီနေ့အလုပ် ပိုလုပ်မယ်.. ဒါမှ.. ပို လှူနိုင်မှာပေါ့..

If so, I'll also do more work so that I can offer more.



ဟေး...ဟေး...ဒီအိလားပြောတာ.. အလုပ်..သွားဦးမယ်..
Yes, I come back to tell you about it. Now I'll go to my work.



ထိုနေ့...သူ့နေ့အိမ်တွင်
မဟာဒိုက်လည်း...ခါတိုင်းထက်
ပို၍.. အလုပ်..လုပ်၏..
This day Maha Doke worked
more than usual at the rich
man's house.



ဒီနေ့က..ထူးခြားသလား.. အကြောင်းထူး.. တစ်ခါတက..ရှိလိမ့်မယ်ထင်ပါရဲ့..
It's unusual. Possibly he has something important.



အေးကြည့်ဦးမှ..
I must ask him.

ဟဲ့.. "မဟာဒုဂ်".. ဒီနေ့ အလုပ်.. လုပ် လာချင် လားကွယ်.. ငြိမ်းစားလှချင် လား..
 Heh! Maha Doke, how industrious you are today. You're trying hard.



ဟုတ်ကဲ့ သူဌေးမင်း..
 Yes, master.

မနက်ဖြန်.. ဂဟန်းတစ်ပါးကို.. ဆွမ်းလှူ နှိပ်အောင်လို့... ပိုကြီးစားစရာတာပါ..
 I try hard to offer a meal to a monk tomorrow.



သာသနာပင်.. မောင်ဂုဏ်.. ဆင်းရဲသား တစ်ယောက်က.. ဒီလို
 စိတ်ဓာတ်မျိုး.. ဖွေးဖြူ နှိပ်တာ.. ဖွင့်ဖြောင့်လှပါပေတယ်..
 Well done! Adhering to such a good character in such a poor
 man like you.



မောင်ဂုဏ်.. ကိုဆန္ဒ.. ဖြည့်ဝ
 အောင်.. ငါ့ဘက်ကလည်း
 ကူညီပေးရမှာပေါ့...
 To fulfill your desire, I'll
 help you.

၏..၏..ဒါကတော့..မောင်ရင်္ဂေ့ရဲ့..လုပ်အားခပဲ..ဆန်..ဆီ..ဆား..ငရုတ်..ဒါတွေကိုယူပြီး
မနက်ဖြန်ဆွမ်းဟင်းစာတွက်..ချက်မြုတ်ပေစော့...

Those items are your wages. Take rice, oil, salt and chili and prepare the meal for tomorrow.



ကျေးဇူးကြီးမား
လွှဲတယ်ခင်ဗျာ..
Your beneficence
is very great.



ဒီနေ့..ခါတိုင်းထက်
ပိုရလာတယ်..
Today, I get more
than before.

မဟာဒိုက်၏ မယားသည်လည်း
သူငွေမတစ်ဦး၏ အိမ်တွင်..
အလုပ်.. လုပ်ရ၏..
Maha Doke's wife also worked
in rich woman's house.

ဒီနေ့..သူ..အလုပ် ပိုလုပ်တယ်.. ခါတိုင်းထက်ပိုပြီး.. လုပ်အားခပေးဖို့..
She has done more works today. So I'll give her more wages.

